

AUTORINÉ SUTARTIS Nr. 966

Vilnius, 1966 m. lapkričio 17 d.

Leidykla VAGA, toliau sutartyje vadinama „Leidykla”, atstovaujama direktoriaus
Česlovo Jono iš vienos pusės ir autoriaus (vertėjo)
Melbo Dominiulio, Juozapo, toliau vadinamas „Autorium” („Vertėju”) iš antros
 (pavardė, vardas, tėvo vardas ir gimimo metai)
 pusės sudarėme šią sutartį dėl sekančio:

1. Autorius (Vertėjas) perleidžia Leidyklai išimtinę teisę išleisti ir pakartotinai leisti jo kūrinj (vertimą)

Rabie, Gargantina ir Pantagrulinis

iki 47 autorinių lankų arba iki eiléračių eilučių dydžio, skaitant autor. lanke 40.000 spaudos ženkli, arba 700 poezijos eilučių, 4 metų laikotarpiui, skaitant nuo rankraščio priėmimo dienos.

2. Autorius (Vertėjas) įspareigoja šios sutarties veikimo laikotarpyje nei pats, nei per kitą asmenį neleisti savo kūrinio nei ištisai, nei dalimis, kad ir pakeistu pavadinimu, iš anksto negavęs tam iš Leidyklos raštu sutikimo. Šios sąlygos nesilaikymo atveju, Leidykla turi teisę nutraukti sutartį ir išieškoti iš autoriaus (vertėjo) turėtus dėl tokio sutarties nesilaikymo nuostolius, kurių dydį nustato teismas.

Pastaba: Autorius turi teisę spausdinti kūrinj periodinėje spaudoje, almanachuose, raštų rinkiniuose ir duoti pasinaudoti Radijo Komitetui, bet iš viso ne daugiau kaip $\frac{1}{4}$ viso kūrinio.

3. Kalbamajį kūrinj Autorius (Vertėjas) pasižada įteikti Leidyklai parengtą spaudai ne vėliau kaip 1969 m. mén. 1. d., gaudamas atitinkamos redakcijos vedėjo pakvifavimą.

Pastaba: Autorius (Vertėjas) privalo patekti rankraštį dviem egzemplioriais, parašytą mašinėle, vienoje lapo pusėje, per du intervalus.

4. Jei rankraštis patiekta netinkamas spaudai, Leidykla turi teisę grąžinti jį Autoriui (Vertėjui), kuris turi jį pataisyti per laiką, ne ilgesnį kaip skaičiuojant 1 dieną 1 autoriniam lankui, šiuo atveju 3-me punkte nurodytas terminas atitinkamai prailginamas.

Pastaba: Autorius (Vertėjas), nesutikdamas su Leidyklos nurodymais bei pastabomis, turi teisę atsilipti kūrinj, ir tuo sutartis nutraukiama, o išduotas avansas turi būti grąžintas.

5. Jeigu Autorius (Vertėjas) neatiduos Leidyklai rankraščio mėnesio bėgyje (jei kūrinys pagal sutartį ne didesnis kaip 10 aut. lankų) arba 2 mėnesių bėgyje (jei kūrinys didesnis kaip 10 aut. lankų) nuo dienos, kai suėjo šios sutarties 3-me punkte nurodytas terminas, arba atsisakys ištaisyti savo kūrinj, tai Leidykla turi teisę nutraukti sutartį ir išieškoti iš Autoriaus (Vertėjo) avansu išduotas sumas.

6. Autorius (Vertėjas) privalo be atskiro atlyginimo atliskti autorinę ir laužinio korektūrą. Autorius per laiko tarpą skaičiuojant po vieną autorinj lanką per parą, o vertėjas — tris aut. lankus per parą.

Autoriui (Vertėjui) nesilaikant to termino be svarbių priežasčių, Leidykla turi teisę išleisti leidinj be autorinės korektūros.

Išlaidos, kilusios sumokant spaustuvei baudą dėl korektūrų uždelsimo be svarbios priežasties, o taip pat jeigu autorinės korektūros pataisymų susidaro daugiau 10% rinkinio kainos, moka Autorius (Vertėjas), ir šios išlaidos išlaikomas iš priklausančių Autoriui (Vertėjui) sumų, tačiau jos negali būti didesnės kaip 20% honoraro.

7. Leidykla už 1 punkte nurodytos teisės suteikimą pasižada sumokėti Autoriui (Vertėjui) honorarą po rub. už autorinį lanką ir po rub. už poezijos eilėraščio eilutę, leidžiant tiražu egzempliorių.

Tas honoraras sumokamas šia tvarka:

- a) Leidyklai priėmus rankraštį — 60 %,
- b) visą likusią sumą Leidykla sumoka veikalui išėjus, bet ne vėliau kaip per 14 dienų gavus signalinį egzempliorių, pagal faktiškai Leidyklos išleistą apimtį.

Pastaba: Vertėjui išimtinais atvejais gali būti mokamas honoraras už pristatyto Leidyklai ir pripažintu tinkamu leisti veikalo dalį.

8. Jei veikoras dėl tam tikrų priežasčių nebūtų išspausdintas, tai šios sutarties 7 punkte, „b“ raidė numatyto honoraro Leidykla Autoriui (Vertėjui) nemoka, ir ši sutartis nustoja galios.

Pastaba: a) Leidyklai atmetus Autoriaus (Vertėjo) rankraštį dėl jo netinkamumo, sutartis laikoma nutraukta, tačiau Autoriui (Vertėjui) išduotas avansas ne daugiau 25% negrąžinamas;
b) Jei teismas pripažysta Autoriaus (Vertėjo) čarbo įvykdymą nesąžiningu, tai avansas turi būti grąžintas.

9. Šioje sutartyje numatytais teises ir pareigas Leidykla gali visas arba jų dalį perleisti kitoms valstybinėms arba visuomeninio pobūdžio leidykloms tais atvejais, jei leidybos reikalus tvarkančių organų nutarimu įvyktų Leidyklos redakcinių planų pakeitimas arba kitos kurios reformos.

10. Leidykla Autoriui (Vertėjui) už pirmają laidą nemokamai duoda leidžiamo veikalo egz.

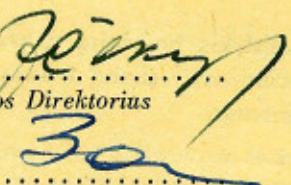
11. Visi iš šios sutarties kilę ginčai sprendžiami atitinkamų teismų, esančių Leidyklos administracijos buvimo vietoje.

12. Juridiniai susitariančių adresai:

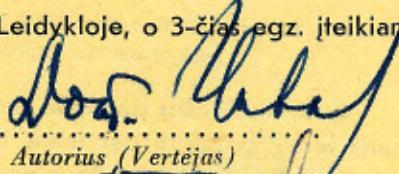
a) Leidykla — Vilnius, Lenino pr. 50.

b) Autorius (Vertėjas) Vilnius, K. Požėlos 34-12
(nurodyti smulkų adresą)

13. Ši sutartis surašyta 3-se egz., iš kurių 2 egz. pasilieka Leidykloje, o 3-čias egz. įteikiamas Autoriui (Vertėjui)


Leidyklos Direktorius


Planavimo sk. Viršininkas


Autorius (Vertėjas)


Vyr. buhalteris

Sutarties įvykdymo atžymėjimai: